

ChantSong pour Mont Ségur

I

*cette mauvaisèh venggg blew over Tolosa
and in Mt Segur there is wind space and rain space
no more an altar to Mithras
—Canto 76*

Arca pentagonale oblunga
e sbieca in cima al suo Ararat,
l'ultima roccaforte
MONT SÉGUR
galleggia sulle alture dell'Ariège,
affonda tra le nubi basse,
fa rotta nel Mistero.

E raffiche di vento
dalle vallate intorno, a forza
dentro le strombature delle mura,
nei resti del torrione di Nord-Ovest.
Ma, nella torretta circolare
e tronca là non giunge,
là dove arde ancora un cero
-- acceso da che mano?--
entro la nicchia tra le pietre
cellula arca tabernacolo
"sancta sanctorum", Luce
contro Tenebra, e la vince,
resiste al soffio, e non si estingue.
Fiamma pietrificata come quella
che brilla nelle cave di Ornohac,
di Ussat Les Bains, dove rischiera
la schiera dei "perfecti" degli eletti
mutati in alabastro scintillante:
statue di santi eretici
chini e muti, i soli
sapienti del segreto...

ChantSong pour Mont Ségur

I

*cette mauvaiseh venggg blew over Tolosa
and in Mt Segur there is wind space and rain space
no more an altar to Mithras
—Canto 76*

Pentagonal ark, oblong
and slanting on the top of its Ararat,
the last stronghold
MONT SÉGUR
floats on the hills of Ariège,
sinks into the low grey clouds,
sails into Mystery.

And gusts of wind
up from the surrounding valleys, rushing
into the embrasures of the walls,
into the remains of the North-West donjon.
But in the circular truncated
turret no wind comes,
where a taper still glows
(lit by what hand?)
in a niche between stones
cellula ark tabernacle
“Sancta Sanctorum”, Light
against Darkness, defeats it,
withstands the gust, does not go out.
Petrified flame like that which
Shines in the quarries of Ornohac,
of Ussat Les Bains, where it lightens
the cohort of “Perfecti”, the elect,
changed into sparkling alabaster:
statues of heretical saints
bent and dumb, the only ones
wise in the secret ...

*Whither go all the vair and the cisclatons
and the wave pattern runs in the stone
on the high parapet (Excideuil)
Mt Segur and the city of Dioce
Que tous les mois avons nouvelle lune*
—Canto 80

Consolaci consolaci Esclarmonde,
“*clara et munda*”
chiara e pura, luce pura
degli occhi tuoi di zaffiro e genziana
-- quattro ne ho colti
di quei calici di cobalto
per suggerne l'aroma lieve,
impercettibile, cercandovi
lo smalto delle tue iridi:
il lapislazzulo spruzzato
di pagliuzze d'oro.

Che poi,
nella *boulangerie* giù nel villaggio
sono tornati a balenare negli sguardi
della grassoccia bottegaia:
nulla di speciale, proprio nulla,
se non per quei suoi occhi
bluoltremare, da perdersi
dentro, da affondarvi

...
Illuminaci illuminaci Esclarmonde,
“*éclairer le monde*”
rischiara il mondo il buio
intorno a noi con l'oro
del tuo emblema—la piccola
colomba ad ali tese—e folgora
la tenebra che opprime,
il male che ci stringe,
l'inganno, la morte che già appare

...

II

*Whither go all the vair and the cislatons
and the wave pattern runs in the stone
on the high parapet (Excideuil)
Mt Segur and the city of Dioce
Que tous les mois avons nouvelle lune
—Canto 80*

Give us your consolation,
your consolation, Esclarmonde!
“*clara et munda*”
clear and pure—pure light
of your sapphire-and-gentian eyes:
I picked four such cobalt chalices
to sip their faint perfume,
imperceptible, searching
in them the lustre of your irises:
lapis-lazuli, sprinkled with golden specks.

That later,
in the *boulangerie* in the village,
returned as a flash in the look
of the plump shopwoman:
nothing special, nothing at all,
but for those eyes of hers
blue *outramer*, such as you
could get lost in, drown in . . .

...

Enlighten us, enlighten us
Esclarmonde,
“*éclaire le monde*”
illuminate the world, the dark
encircling us, with the gold
of your emblem—the little dove
with outstretched wings—and dazzle with lightning
the gloom that oppresses us,
the besieging evil,
the lies,
Death already looming . . .

IV

*Not gold as in Ecbatan
 O Anubis, guard this portal
 as the cellula, Mont Ségur.
 Sanctus
 that no blood sully this altar
 —Canto 92*

A guardiano del luogo, a custode del mistero, resta solo un pulcino di gufo (o allocco o barbagianni, chi può dirlo?) infreddolito, in una nicchia tra le pietre del muro volto ad Est, che sgrana stupito le pupille ancora nere, circondate dai disegni concentrici a ventaglio digradanti in sfumature grigio-cenere, del soffice piumino della maschera.

...

E nessun drago a difendere il Tesoro (ma che Tesoro poi ? Non v'è in tutta Francia né Britannia un solo libro che dica cosa sia, dove si trovi): solo il guizzo di smeraldo e malachite del ramarro, tra i massi del bastione a Mezzogiorno, tra il giallo delle primule e il rosa del silene (un giardino incantato in miniatura, un alito di vento a spargerne i profumi tenerissimi, a piegare le gemme degli arbusti, le erbe di montagna e le genziane. . .)

Più giù, sui tegoli incrostati di licheni del villaggio, negli orti-giardini tra rose ed erbespezie, calle ed *aioli*, gli spiriti alati gli angeli i numi del luogo, le nove colombe di neve che danzano che tubano e s'involano,

IV

*Not gold as in Ecbatan
 O Anubis, guard this portal
 as the cellula, Mont Ségur.
 Sanctus
 that no blood sully this altar
 —Canto 92*

As guardian of this place, as custodian
 of the mystery, there is now only
 a nestling owl (or brown owl,
 or barn-owl--who knows?)
 shivering in a niche
 among the stones of the Eastern wall,
 that opens with amazement its pupils,
 still black, encircled
 by concentric fanlike patterns
 passing through ash-grey
 tints to the soft down
 of the mask.

...

And no dragon to guard the Treasure
 -- but which Treasure, after all? There is not
 in France, nor in Brittany,
 a single book to tell us what it is,
 where it is found -- only the malachite-emerald darting
 of the green-lizard on the blocks
 of the South bulwark, among
 yellow primroses and pink silene
 (an enchanted miniature garden,
 a breath of wind to spread
 its tender perfumes, to bend
 the mountain herb-blades,
 the shrub-buds ...)

Down in the village,
 on the lichen-encrusted tiles,
 in the orchard-gardens,
 among roses and scented herbs,
 white callas and *aioli*,
 the wingéd spirits the angels
 the deities of the place:
 nine snow-white doves dancing,
 cooing, taking off, chasing

s'inseguono saettando
tra i muri ed i fienili e poi
si tuffano ed esplodono
meteore acrobatiche sui tetti
sulla piazza del piccolo Museo. . .

I), II) e IV): Mont Ségur, Ariège (France), 27 aprile 2000

each other, darting among stone walls
and wooden barns diving exploding
meteors above the roofs,
the village square, the little
Cathar museum. . .

I), II) e IV): Mont Ségur, Ariège (France), 27 April 2000

(Tr. Stefano Maria Casella)